

1 〔名前〕

“のぞくトム”と“でばかめ”

他人の裸体をひそかに見る性癖のある「のぞき魔」を **peeping Tom** (のぞくトム) と呼ぶことがある。この慣用句は Lady Godiva 「ゴダイヴァ夫人」の伝説に由来するとも言われる (Lady Godiva の名前はチョコレートでも有名)。これは11世紀、英国のロンドン近郊にあるコヴェントリーという町での話。Lady Godiva 「ゴダイヴァ夫人」はその町の領主の妻だった。夫は領民に重税を課そうとしたが、彼女はそれをやめるように進言した。夫は彼女の言うことを聞こうとせず、彼女が裸になって町を歩くなら増税をやめるとからかうように言っただけだった。彼女は迷った末、「戸や窓を閉めて外出はひかえよ」という布告を出し、裸になって町を歩くことにした。同情した町の人々は彼女の裸体を見ようとしなかったが、tailor 「仕立て屋」の Tom は彼女の裸体をのぞき見てしまった。その罰が当たり、彼はその後盲目になってしまったという。ちなみに女性の裸体をのぞく癖のある人を日本語で「でばかめ」と呼ぶことがある。これは明治時代の末、女湯をのぞいて強姦致死事件を起こした池田亀太郎が出っ歯であったことに由来する。

Is it appropriate to call him an **Uncle Tom** just because he disagrees with the policy of affirmative action?

「ただ積極的人種差別是正措置という方針に賛成しないというだけの理由で、彼が白人にへつらう人間であると言っていていいだろうか」

every Tom, Dick and Harry : 猫も杓子 (とび) も

Tom・Dick・Harry は英語社会のどこにでもある平凡な名前。every Tom, Dick and Harry (あらゆるトム、ディック、そしてハリー) は際立った技能や知識を持っていない「一般人」という意味で使われる。この表現には「どんなに平凡な人でも～できる」という、低い地位にある人を見下すニュアンスが含まれることが多い。

Guns are available to **every Tom, Dick and Harry** in that country.

〈その国ではあらゆるトム、ディック、そしてハリーが銃を利用できる〉

「その国では銃を猫も杓子も (一般人の誰でも) 利用できる」

Uncle Tom : 白人にへつらう黒人

白人にへつらう黒人を Uncle Tom (トムおじさん) と呼ぶことがある。この慣用句は白人に迎合的な態度をとる黒人を批判するときに使われる。由来は奴隷解放運動を引き起こすきっかけにもなった H. B. Stowe (1811-96) の小説 *Tom's Cabin* 「アンクル・トムの小屋」から。この小説の中で黒人奴隷の Tom は白人に忠実に仕えるが、最後には主人である白人から虐待を受けて悲惨な死を迎えることになる。

before you can say Jack Robinson : あっという間に

「とてもはやく」という意味で before you can say Jack Robinson (あなたがジャック・ロビンソンと言える前に) を使うことがある。この Jack Robinson は、ふらりとやってきてすぐにいなくなる架空の人物。この人物は人の家を訪れても、「Jack Robinson さん」と呼びかけられる前に、すばやく立ち去っていくという。

I'll finish the job **before you can say Jack Robinson**.

〈あなたがジャック・ロビンソンと言える前に、私は仕事を終わりにするつもりだ〉